

SEMINARI DE TRADUCCIÓ DE LLENGÜES NÒRDIQUES

10 – 14.06.2024
faberllull | olot

PLANIFICACIÓ GENERAL

10 – 14.06.2024 faberllull | olot

	DILLUNS 10	DIMARTS 11	DIMECRES 13	DIJOUS 14	DIVENDRES 15
MATÍ		10:30-11:15 Marina Penalva 11.00-13.00 Sessió de treball: Traducció conjunta entorn Eva Baltasar	10:00-13:00 Sessió de treball: Traducció textos en grups (suec i danès) Traduir clàssics	10:00-13:00 Sessió de treball: Traducció textos en grups Traduir LiJ	11:00-13:00 Sessió oberta UB Conclusions Taula rodona Cloenda
MIGDIA					
TARDA		16.00-17.00 "Parelles de traductors" Ellinor Broman 17.00 - 18.00 Debat entorn la situació del traductor	16:00-16:30 Sessió conjunta per compartir treballs del matí 17.00 - 18.00 Reptes i dificultats de la traducció català-suec-danès	16:00-16:30 Sessió conjunta per compartir treballs del matí 17:00-18:00 Traduir poesia	
VESPRE	19:00 Benvinguda			19:00 Traduc-slam!	

SEMINARI DE TRADUCCIÓ DE LLENGÜES NÒRDIQUES

10 – 14.06.2024 faberllull | olot

DIMARTS 11

10:00-10:00

Països Nòrdics i Catalunya: mercats del llibre tan lluny i tan a prop? amb **Marina Penalva** (Casanovas & Lynch agència literària). L'agent aportarà una visió de la relació entre els dos mercats des de la seva experiència professional.

11:00-13:00

Sessió conjunta suec i danès per treballar fragments de *Permagel*, d'Eva Baltasar atès que la **Sara Høyrup** l'ha traduït i l'**Ellinor Broman** la traduirà pròximament. Es treballarà el caràcter poètic de la seva prosa entre d'altres dificultats que puguin sorgir a partir de la feina de les traductores que s'hi han enfrontat. En aquesta sessió abordarem els reptes específics de la traducció de la novel·la contemporània. Es compararà amb les versions anglesa (*Permafrost*, de Julia Sanches) i francesa (*Permafrost*, d'Annie Bats). Les traductores podran aprofitar per resoldre dificultats o dubtes de les traduccions que tinguin en marxa.

16:00-16:50

"Parelles de traductors", a càrrec d'Ellinor Broman, que explicarà el funcionament d'aquesta iniciativa de col·laboració entre traductors a partir de la seva experiència amb **Meritxell Salvany** (Programa AELC).

17:00-18:00

Debat entorn la situació del traductor en la cadena de valor del llibre i en el camp literari (condicions laborals, drets d'autor, relació amb editors); el traductor com a introductor/ambaixador de la literatura que tradueix (visibilitat del traductor, participació en presentacions i clubs de lectura, el traductor com a prologuista o crític literari); el paper dels instituts de cultura: informació sobre objectius i el funcionament de l'IRL, Svenska Institutet i l'Statens Kunstfond danès.

DIMECRES 12

10:00-13:00

Sessió de treball per separat (suec/danès) dedicada a la traducció dels clàssics. Es treballarà un fragment d'un clàssic català, un danès i un suec per abordar les dificultats en les dues direccions.

Temes específics: l'envelliment i/o l'anacronisme de la llengua literària de l'original i la traducció de termes i conceptes en desús a causa del canvi de context i marc referencial del lector són dos aspectes rellevants. 90 minuts aprox. per cada llengua (amb pausa)

16:00-16:30

Sessió conjunta per compartir els treballs del matí i lectura de les traduccions.

17:00-18:00

Reptes i dificultats de la traducció català-danès/suec i viceversa. Temes per tractar:

Gramaticals:

- En el cas del danès i suec al català: la reiteració; la puntuació i la brevetat de les frases; l'ús dels possessius; la formació lèxica (flexibilitat de les nòrdiques); l'ús de la passiva i el subjecte impersonal, per exemple.

- En el cas de la traducció del català: la diversitat de connotacions i significats dels termes, la puntuació, per exemple.

Semàntics:

Argot, col·loquialismes, localismes; els topònims.

Culturals:

Traducció dels referents culturals, gastronòmics sobretot.

Dedicarem un espai per compartir les eines, les fonts i els recursos que utilitzem (diccionaris, portals, recursos informàtics, etc...).

DIJOUS 13

10:00-13:00

Sessió de treball per separat (suec/danès) dedicada a la traducció de literatura infantil i juvenil. Abordar els reptes específics de la traducció d'aquest gènere: lingüístics (jocs de paraules, neologismes, argot, invencions; noms propis); la musicalitat del text i els jocs fonètics; culturals (els referents de la vida quotidiana). Altres aspectes a tractar: els temes de la LiJ i la seva funció social (diferències entre els dos contextos culturals que afecta directament en la tria dels temes i el seu tractament); la dificultat de la traducció de LiJ en comparació amb la literatura per adults.

Es treballaran fragments d'obres de LiJ i les traductores podran aprofitar per resoldre dificultats o dubtes de les traduccions en curs. 90 minuts aprox. per cada llengua (amb pausa)

16:00-16:30

Sessió conjunta per compartir els treballs del matí i lectura de les traduccions.

17:00-19:00

Sessió de treball per separat (suec/danès) dedicada a la traducció de poesia i traduc-slam. Es proposarà la traducció d'una poesia en cada llengua que es farà conjuntament i sobre la marxa. Se'n farà una lectura en veu alta. Com a cloenda es proposarà un Traduc-slam!

DIVENDRES 14

FACULTAT FILOLOGIA UNIVERSITAT BARCELONA

SALA GABRIEL OLIVER

11:00-12:00

Sessió de cloenda del seminari. Participants: Les traductores Sara Høyrup, Maria Rossich, Ellinor Broman, Elena Martí Segarra i Diana Coromines.

Moderadora: Carolina Moreno

Les traductores compartiran amb el públic la seva experiència i els exercicis i textos que han treballat durant les sessions. Lectura de poemes en danès, suec i català.

12:00-13:00

Lectures nòrdiques a Catalunya. Viatge d'anada i tornada. Participants: Toni Sala (escriptor) i Mònica Batet (escriptora i editora Nits Blanques).

Moderadora: Carolina Moreno

En aquesta sessió es posaran sobre la taula els vincles existents entre les literatures nòrdiques i catalana i la recepció de cada una d'elles i també es conversarà sobre la relació entre els sectors del llibre d'aquests països. En definitiva, es tradueix molt de les llengües europees a les nòrdiques i del català? I a l'inrevés? Quins són els autors dels Països Nòrdics publicats en català?

Paraules de tancament. Joan de Sola (director del departament de literatura, Institut Ramon Llull)